

## Anales de Juan Bautista (1574) (fin)

Lic. Arturo Rocha Cortés  
Director del Boletín Guadalupano  
rocha@basilicadeguadalupe.org.mx

Los detractores del acontecimiento guadalupano suele aducir el tan sobado argumento de la no existencia de documentos históricos que hablen sobre el hecho en el siglo XVI.

Nos complace poder desmentir, mes con mes, tan gratuita suposición con lo que han sido ya casi cuatro años de publicar en estas páginas, y en facsímil, para que “todos los vean”, las fuentes primarias guadalupanas todas del siglo decimosexto.

Los *Anales de Juan Bautista*, preservados en el archivo de Guadalupe, documento manuscrito de 1574, cuya presentación concluimos en este número, es uno entre muchos anales indígenas previamente publicados en este espacio.

Tiene la virtud de ser este “diario” un documento original, como el *Códice Gómez de Orozco* (igualmente publicado en el *BG*), y no traslados o transcripciones más modernas (que también hemos presentado), aunque no por ello menos importantes o contundentes.



*Anales de Juan Bautista* ARCHIVO HISTÓRICO DE LA BASÍLICA DE GUADALUPE (AHBG), Caja 378, exp. 1, Sección: Santuario de Guadalupe/diarios, año 1563-1574 ff. 8v-9r.

se peyaca  
pa. flama  
v m eip ka  
cutlari. m  
hua ralti. qu  
m. cocoro qu  
upa huiza.  
v hua a

21

15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

Anales de Juan Bautista, (AHBG), Caja 378, exp. 1, Sección: Santuario de Guadalupe/ diarios, año 1563-1574, f. 11r

**Paleografía**

21 12

**Traducción**

21 12

5

§ auh no ȳq̄c açico juezesme castilla huallaque yeintin yn açico yhua ce ōbpo yn açico / ce yjuez in marques auh no ce yjuez ni visorrey yp̄pa in micti- lo que al<sup>o</sup> dauilla yaotlatohuaya auh yniquey quauhtemalla' yah, etc.

§ Y también entonces llegaron los jueces de Castilla, llegaron tres junto con un obispo; uno era el juez del marqués y uno era juez del virrey, a causa de que había sido ejecutado Alfonso Dávila que hablaba de guerra; el tercero se fue a Quauhtemallan, etc.

10

§ sabado a uno de hebrero de 1567. años ȳq̄c nicã momiquilli colhuacã tlatohuani Don di.<sup>o</sup> tiçatzin motecuhçoma nicã tlama- cehuaya hualtotococ yn ichan nohuiyã nen yn altepetl y<sup>pa</sup> auh ye ò tlatzōq'xtitihuiya yhuan ye calaçzquia yn ialtepeuh hitic, etc. y<sup>m</sup> o<sup>m</sup> momiquilli.

§ Sábado a uno de febrero de 1567 años, entonces murió aquí el señor de Colhuacan, don Diego Tiçatzin Motecuhçoma; aquí hacía penitencia ya que había sido desterrado de su casa, anduvo por todos los pueblos y ya concluía [su destierro] y ya iba a entrar a su pueblo cuando murió.

15

§ jueves a 27 de hebr.<sup>o</sup> de 1567 a<sup>o</sup>s ȳq̄c quitlãcotonque ce tlacatl çã tlapic tepãpa quichuh juram.<sup>o</sup> auh Sanct ibolito quitlãcotōqz.

§ Jueves a 27 de febrero de 1567 años, entonces quebrantaron los dientes a un hombre que había jurado en falso por otros, en San Hipólito le rompieron los dientes.

20

§ oy viernes a 7 março de 1567 a<sup>o</sup>s yquac vallaque chichimeca çacateca jx tin nimã q'mōtlapatilli luis pinello sayal in q̄cohui nimã yeic q̄tla- tlayahualochtia in tianq̄zco s. Laz.<sup>o</sup> auh ynic huallaque tlatocayotl quitlanico:

§ Hoy viernes a 7 de marzo de 1567 años, entonces vinieron nueve chichi-meca zacateca, Luis Pinillo los cambió, les compró sayales, y luego los hizo desfilar en el mercado de San Lorenzo. Vinieron para solicitar el señorío.

25

§ oy martes a xi de março de 1567. a<sup>o</sup>s yquac ye tlapoyava ompeuh in marques inic ya castilla auh tepeyacac oncochito auh q̄n miercoles yn ōpeuh ȳq̄c mic tlacochtzin cuicani amalco cha.<sup>o</sup>

§ Hoy martes a 11 de marzo de 1567, entonces al anochecer partió el marqués para ir a Castilla, fue a dormir a Tepeyaac y apenas el miércoles partió. En ese entonces murió Tlacochtzin, era cantor habitante de Amanalco.

30

35

§ miercoles s. Joseph ylhuitzin q̄z ȳq̄c nez in yopichimalli auh in yopihuehuatl yquac in mozcaltizino tt.<sup>o</sup> Auh yn ipã in miercoles xix março 67 a<sup>o</sup>s yquac ompeuh in castilla.

§ El miércoles se celebró la fiesta de San José. Entonces apareció el yopichimalli y el yopihuehuatl, cuando resucitó Nuestro Señor. Y el miércoles 19 de marzo del año 67, entonces partió a Castilla.

yc ya castilla marq̄s

El marqués se fue a Castilla